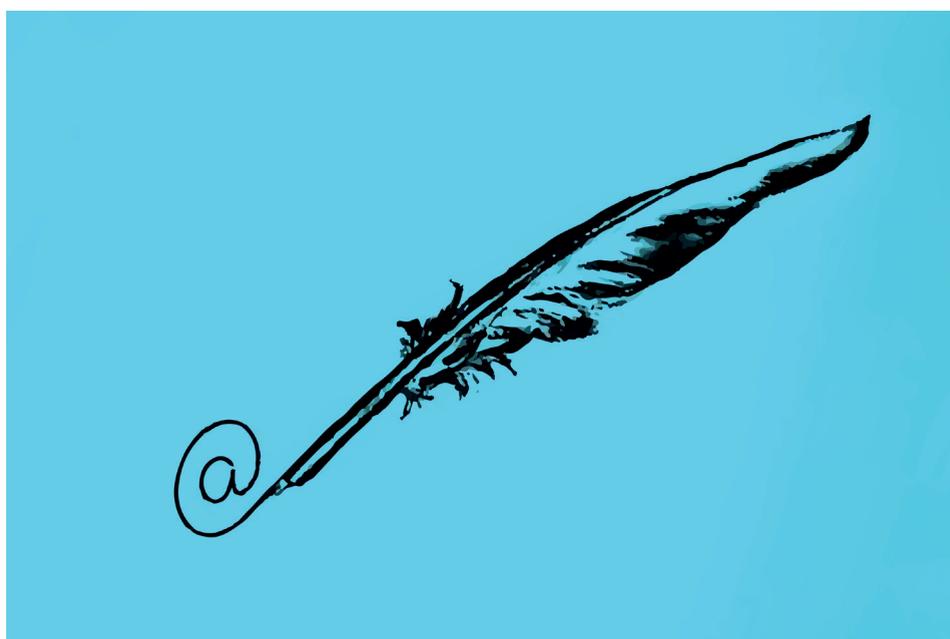


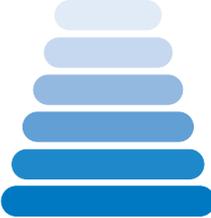
Análisis del discurso en la era digital

Una recopilación de casos de estudio



José Belda-Medina
Ricardo Casañ-Pitarch
(eds.)

EDITORIAL COMARES



Interlingua

ANÁLISIS DEL DISCURSO EN LA ERA DIGITAL

José Belda-Medina
Ricardo Casañ-Pitarch
(eds.)

Análisis del discurso en la era digital

Una recopilación de casos de estudio

Granada, 2020

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

247

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ

PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON UNINT, Roma
LORENZO BLINI UNINT, Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Università di Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Colección fundada por: Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

© Los autores

Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<http://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-9045-999-7 • Depósito legal: Gr. 637/2020

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

Introducción	XI
1. AVANCES TECNOLÓGICOS EN LEXICOGRAFÍA: LAS FRONTERAS DE UNA REVOLUCIÓN (PENDIENTE) . . .	1
I. Introducción	1
II. La potencialidad del entorno digital	1
III. Análisis de algunas propuestas editoriales	5
1. RAE (y ASALE): la oferta académica de diccionarios generales de lengua. . .	5
2. Otros diccionarios	8
IV. Conclusión	10
V. Bibliografía	12
2. CREACIÓN DE EDICIONES DIGITALES PARA LINGÜISTAS DE CORPUS: EL CASO DEL <i>RETRATO DE LA LOÇANA ANDALUZA</i>	15
I. Introducción	15
II. Marco Teórico	16
III. Metodología	18
1. Fusión de las dos Transcripciones	20
2. Conversión del Texto a Lenguaje TEI-XML	20
3. Creación de Fichas de Personajes	21
4. Importación y Vinculación de las Imágenes.	22
5. Procesamiento Lingüístico	23
A. Tokenización.	24
B. Normalización Ortográfica	24
C. Anotación Morfosintáctica.	25
IV. Resultados y Análisis	26
V. Discusión	32
VI. Conclusión	33
VII. Bibliografía	34
3. APPLICATION OF TOPIC MODELLING FOR THE EXTRACTION OF TERMS RELATED TO NAMED BAYS	37
I. Introduction	37
II. Theoretical Framework	38
1. Motivations for the Research	38
2. Distributional Semantic Models	39
3. Topic Modelling for Text Mining	40

III. Materials and Methods.	41
1. Materials	41
A. Corpus Data	41
B. GeoNames Geographic Database	41
2. Methodology	41
A. Preprocessing	41
B. Recognition of Named Bays.	41
C. TermTerm Matrix Construction.	43
D. Selection of Bays and Terms for Clustering Purposes.	43
E. Clustering of Named Bays and Weighting Schemes	44
F. Selection of Terms for Semantic Network Construction.	45
G. Topic Modelling for the Extraction of Terms Associated with Named Bays . .	45
H. Terms Characterizing each Cluster.	48
IV. Results.	48
1. First Cluster: Escambia and Pensacola Bays	49
2. Second Cluster: Port Phillip and Western Port Bays	49
3. Fourth Cluster: San Francisco and Suisun Bays	50
V. Conclusion	51
VI. Bibliography	53
VII. Acknowledgements	55
4. PRIMERAS CATAS EN UN CORPUS DE TEXTOS MUSEÍSTICOS TRADUCIDOS (INGLÉS-ESPAÑOL).	57
I. Introducción	57
II. Marco teórico	58
III. Metodología	58
IV. Resultados y análisis	60
1. Museos que componen el corpus	60
2. Palabras más frecuentes	61
3. Palabras clave más frecuentes	63
4. ¿Curador, comisario o conservador?	64
V. Conclusión	70
VI. Bibliografía	72
5. DIGITAL NEWSPAPER READERS' USE OF VISUAL EVIDENTIAL POSITIONING STRATEGIES TOWARDS IMMIGRATION	75
I Introduction	75
II. Theoretical background.	76
1. The controversial reception of migrants in Europe	76
2. Evidential perception	77
3. Positioning	77
4. Computer-Mediated Dialogicity	79
III. Methodology.	80
IV. Results	80
1. Qualitative analysis - First-hand	80
A. Visual	80
B. Inference	81
C. Evaluation.	81

SUMARIO

2. Qualitative analysis – Non-First-hand	81
A. Inference.	81
B. Reportative	82
V. Conclusion	82
VI. Bibliography	83
6. STATIVE AND DYNAMIC PERCEPTION VERBS AT THE SYNTAX-SEMANTICS INTERFACE	87
I. Introduction	87
II. Theoretical Framework	88
1. The Progressive Aspect and Other Exceptions	88
2. The Interface between Syntax and Semantics.	89
3. The Functional Lexematic Model	90
III. Methodology.	92
IV. Results and Analysis	93
V. Discussion.	96
1. Stative and Dynamic Meanings of Verbs	96
2. Metaphorical Extension.	97
A. Hypernym-Troponym	97
B. Troponym-Troponym.	98
C. Lexical Domain.	99
VI. Conclusion	100
VII. Bibliography	101
7. CLIMATE CHANGE NEOLOGISMS: A CASE OF DIRECT TRANSLATION IN AN ENGLISH-ARABIC CORPUS.	103
I. Introduction	103
II. Theoretical Framework	104
III. Materials and Methodology	106
1. EcoLexicon and the Environmental Event	106
2. Methodology	108
IV. Results and Analysis	108
1. Metaphorical Projection of ‘Coral Bleaching’ in English	111
2. Metaphorical Projection of ‘Coral Bleaching’ in Arabic	112
V. Discussion.	114
VI. Conclusion	114
VII. Bibliography	115
8. VIRTUAL WAR AND REAL PEACE: THE PRESENTATION OF THE NORTH-ATLANTIC ALLIANCE IN SOCIAL MEDIA DISCOURSE	117
I. Introduction	117
II. Theoretical framework.	118
III. Methodology and corpus	119
IV. Findings and analysis.	122
1. Popularization of specialized knowledge.	123
2. Personalization of social actors.	130
V. Discussion.	132
VI. Conclusion	133
VII. Bibliography	134
Agradecimientos	137

Introducción

JOSÉ RAMÓN BELDA-MEDINA Y RICARDO CASAÑ-PITARCH

Universidad de Alicante / Universitat Politècnica de València

jr.belda@ua.es / ricapi@upv.es

I. PRÓLOGO

La revolución digital en la que nos hallamos inmersos gracias a los constantes avances tecnológicos está teniendo un gran impacto en distintos ámbitos como el comercial, laboral, educativo y personal. Fruto de ello es la transformación experimentada por el modo de comunicación entre los seres humanos, con una relevancia cada vez mayor de lo digital. Esta comunicación ha sido ampliamente analizada desde el análisis del discurso, un área multidisciplinar que ha recibido gran atención en las últimas décadas, especialmente en el ámbito de la lingüística. Si bien existen diferentes acepciones y enfoques en cuanto a la noción de discurso, asociándolo en algunos casos con enunciado, conversación o el concepto saussiriano de *parole*, la mayoría de los estudiosos coincide en definirlo de manera amplia como el análisis de las unidades supraoracionales que sirven de comunicación, ya sean estas orales u escritas. Las investigaciones en torno al análisis del discurso se han ido sucediendo y enriqueciendo a lo largo de los años a través de nuevos enfoques gracias a las aportaciones de distintos autores como Leo Spitzer, Zellig Sabbetai Harris, Teun Van Dijk o Reiner Keller, entre otros muchos. No obstante, no es objeto del presente volumen analizar los distintos enfoques que puede tener el análisis del discurso sino ilustrar mediante ejemplos concretos su estudio en el ámbito digital.

La comunicación digital crece de manera exponencial en todo el mundo por distintas razones y este incremento parece garantizado como consecuencia de la proliferación y disponibilidad en masa de un gran cantidad de dispositivos electrónicos y la irrupción de situaciones desconocidas e inesperadas como el contexto actual de confinamiento en el que nos encontramos a causa de una pandemia mientras escribimos la presente introducción. Por ello, esta comunicación digital va a experimentar un considerable incremento en las próximas décadas. La aparición de nuevas herramientas digitales nos permite abordar con mayor profundidad y garantías el análisis del discurso. Así, este volumen está formado por distintos capítulos en los que se analiza el discurso digital desde una perspectiva muy variada.

En el primer capítulo, Raúl Díaz-Rosales hace un recorrido por la lexicografía desde una perspectiva crítica que se centra en los avances tecnológicos que esta disciplina ha experimentado con mayor o menor acierto en las últimas décadas, señalando el haber y el debe en cuanto a las aplicaciones tecnológicas. Su lectura resulta esencial para comprender lo que se ha avanzado y lo que queda pendiente en la lexicografía.

El capítulo dos está dedicado al análisis de la novela dialogada *Retrato de la loçana andaluza* en su forma digital. Los autores Rocío Díaz-Bravo y Gael Vaamonde muestran las posibilidades que ofrece esta obra como recurso electrónico para el análisis de un texto que refleja especialmente la riqueza de la lengua hablada en la época áurea mediante la creación de un corpus normalizado, lematizado y anotado. Se combinan en este caso el análisis del discurso y la lingüística de corpus. El empleo de la plataforma en línea TEITOK para el análisis de *Retrato de la loçana andaluza* sirve para ejemplificar las posibilidades tecnológicas que ofrece este tipo de recursos para construir corpus electrónicos que combinen marcación textual con anotación lingüística.

En línea con el anterior capítulo, el tercero, escrito por Juan Rojas-García, se basa igualmente en la lingüística de corpus para la extracción de términos geográficos asociados con nombres de bahías en todo el mundo a partir de textos en inglés relacionados con la ingeniería de costas. Con este propósito, el autor usa el recurso terminológico *LexiCon* desarrollado específicamente por un equipo de investigación de la Universidad de Granada para facilitar que el usuario pueda acceder a distintos niveles de conocimiento mediante diferentes formas de representación conceptual, mostrando la categorización, la relación entre distintos niveles y los roles semánticos de estos términos geográficos.

En el capítulo cuatro, Jorge Leiva-Rojo se centra en el análisis de textos museísticos en inglés y español elaborados en la última década mediante dos corpus, el *MUSA19* en inglés y el *MUMAES* en español. Este análisis resulta especialmente relevante teniendo en cuenta que una parte significativa de los términos museísticos recogidos en el corpus en inglés y tratados mediante la herramienta *Sketch engine* están ideados para personas con problemas cognitivos como aquellos que padecen las enfermedades de la demencia y el Alzheimer. El autor muestra las ventajas e inconveniente respecto al empleo de cada uno de estos corpus desde un punto de vista contrastivo.

El capítulo cinco aborda un tema muy actual como es el análisis del discurso de los comentarios realizados en la prensa española por parte de los lectores, relacionados con las noticias en torno a las políticas migratorias del presidente español Pedro Sánchez. A tal fin, su autora Elena Domínguez-Romero construye un corpus basado en las reacciones escritas de los lectores de periódicos españoles de distinta tendencia política en sus ediciones digitales. En concreto, la autora selecciona las noticias relacionadas con la decisión del presidente español de ofrecer puerto seguro a los inmigrantes del barco *Aquarius* y examina el uso de las estrategias de posicionamiento

manifestadas por los lectores a través de sus comentarios, centrándose especialmente en el empleo de construcciones como el uso de verbo *ver* en español.

En el sexto capítulo Rocío Puerto-Cano investiga la relación entre verbos de percepción estáticos y dinámicos en inglés en la interfaz sintáctica-semántica o *Synsem*. La autora hace una propuesta de distinción entre verbos estáticos y dinámicos basada en la organización léxica mediante distintas redes semánticas y trata de demostrar mediante el uso de la herramienta *Sketch engine* que la interfaz *Synsem* juega un papel fundamental de modo que es más apropiado hablar de diferentes significados estáticos y/o dinámicos y no de los verbos propiamente dichos. En el análisis la autora muestra la importancia de la metáfora en los cambios de significados estáticos y dinámicos de algunos verbos.

El capítulo séptimo tiene como objeto de estudio los neologismos relacionados con el cambio climático en la traducción directa del inglés al árabe. Su autora Amal Haddad-Haddad examina mediante *Sketch Engine* los procesos de metaforización de términos en inglés y árabe relacionados con el clima, centrándose especialmente en el concepto de blanqueo o decoloración de coral, denominado *coral bleaching* en el original inglés. Para ello, la autora aplica los principios del enfoque cognitivo conocido como *Frame-Based Terminology (FBT)* al análisis de las construcciones metafóricas relacionadas con este concepto y el proceso de traducción al árabe.

En el octavo y último capítulo Raluca Levonian estudia los mensajes publicados en la red social *Facebook* por parte de la *NATO Force Integration Unit* de Rumanía creada en 2016, se trata de mensajes relacionados con los discursos sobre la guerra y la paz. Para ello, la autora construye un corpus de 303 mensajes aparecidos durante los años 2018 y 2019, la mayoría en inglés y en menor porcentaje en rumano. El análisis, llevado a cabo desde una perspectiva pragmalingüística, muestra la importancia de los mensajes publicados en redes sociales como *Facebook* por parte de determinadas organizaciones militares con el fin de construir un discurso positivo de carácter humanitario de cara a la opinión pública.

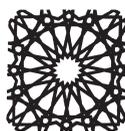
La variedad de enfoques y temas representados por estos ocho trabajos muestra a la perfección el incremento y el grado de diversidad alcanzado en el análisis del discurso en plena era digital, según lo relatado inicialmente. Cada uno de estos capítulos representa un ámbito distinto en un área multidisciplinar que combina diferentes perspectivas y que requiere de una constante profundización. Confiamos que la lectura de esta obra sirva de inspiración y ayude a avanzar en la investigación relacionada con el análisis del discurso en contextos digitales.

colección:
INTERLINGUA

247

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

La sociedad actual vive inmersa en un estado continuo de transformación derivado de los avances de la tecnología. Entre otros, la comunicación y el lenguaje son los campos de estudio a los que más ha afectado esta revolución digital en el siglo XXI. La globalización del mundo no se podría entender sin los cambios en la comunicación y el lenguaje. En la actualidad, personas distantes geográficamente se pueden comunicar en tiempo real gracias a los servicios generados por la conexión a internet, tanto de manera oral como escrita. Esta nueva herramienta al servicio de la sociedad también ha provocado la necesidad de que los ordenadores sean cada vez más potentes y portátiles, la creación de multitud de redes sociales, y una amplia gama de recursos multimedia que eran desconocidos hace apenas unos años. Todo ello ha cambiado nuestra perspectiva de entender el mundo al que estábamos acostumbrados. El propósito de este libro es presentar una serie de casos prácticos que ilustren la transformación hacia la era digital. Para ello se presentan 8 capítulos que muestran dicha evolución desde distintas perspectivas de estudio. Los capítulos de este libro presentan ejemplos ilustrativos de la realidad social actual a través del análisis del discurso en contextos digitales. Con todo ello se pretende que el lector conozca y entienda la revolución digital desde una perspectiva lingüística práctica.



COMARES
editorial

